



ILMATIETEEN LAITOS
 METEOROLOGISKA INSTITUTET
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
 JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART
 N:o 80 18.2.2014

IL-Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0186 (PDF)
 Meriveden pintalämpötilän keskiarvo
 Ylihuhtauskeskiarvo (1971-2000)
 Sea surface mean temperature

C = Jään kokonaiskonsentraatio (I/10) Total ice concentration (I/10)	S symbol cm 1 new ice 0 < 3 2 < 10 3 10-30 4 40-15 5 15-30 6 30-200 7 30-70 8 30-50 9 50-70 1.70-120	F symbol Ø m 1 new ice 1 < 2 2 2-20 3 20-100 4 100-500 5 500-2000 6 2000-10000 7 > 10000 8 Fast ice 9 Not determined or unknown
CaCbCc = Osaikonsentraatio (I/10) Ice concentration (I/10)		
SaSbSc = Jään paksuus Ice thickness	<p>1.70-120 (a) paksuin jää (a) thickest ice (a) 100-500 (b) toiseksi paksuin jää (b) second thickest ice (b) 30-70 (c) kolmanneksi paksuin jää (c) tredje grøvsta isen (c) third thickest ice (c)</p>	
FaFbFc = Jään muoto- ja laatu Form of ice/Flakstørrelse	<p>1.70-120 (a) paksuin jää (a) thickest ice (a) 100-500 (b) toiseksi paksuin jää (b) second thickest ice (b) 30-70 (c) kolmanneksi paksuin jää (c) tredje grøvsta isen (c) third thickest ice (c)</p>	

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerande ibyrtare
 Coordinating system

- Yhteisnäköalajää, yhteisnäköalajää tai hyvin tiheä ajajää
Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)
Sammenfrosen, kompakt eller meget tå drivis
- Altaantunnettu ajajää (f=saantunnettu/ajajää)
Ridged or hummocked ice (f=number of ridges/hauls m.)
Vällar og opphøyet is (f=vallantunnettu)
- Pääleikkäin ajajää (f=saantunnettu/ajajää)
Ruffed ice (f-concentr.)
Hopskjetten is
- Avovesi <1/10
Open water
Øppet vann
- Uusi jää
New ice
Nysis
- Tiheä ajajää (7-8/10)
Tå drivis
- Uusi jää
New ice
Nysis
- Tasainen jää
Level ice
Jæmn is
- Harva ajajää (4-6/10)
Spinn drivis
- Hyvin harva ajajää (1-3/10)
Mycket spinn drivis
- Kinostaja
Fast ice
Fastis
- Jään reunat ja jään raja
Ice edge or ice boundary
Iskant eller isgræn
- Sohjovyo
Window
Stanspalt
- Arvioitu jään reunat ja jään raja
Estimated ice edge or boundary
Uppskattad isgræn eller iskant
- Halkama
Fracture
Spricka
- Veden lämpötilan tasa-arvokirja
Water temperature isotherm, °C
Vannetemperaturs isotermer, °C
- Rauho
Lead
Rük
- Minuttu jään paksuus
Thickness measured in cm
Uppmåttat isjokkeler i cm
- Haurasta jää
Rotten ice
Rotten is

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottervikens skä, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuittaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bothniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottervikens skä, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuittaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bothniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottervikens skä, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuittaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

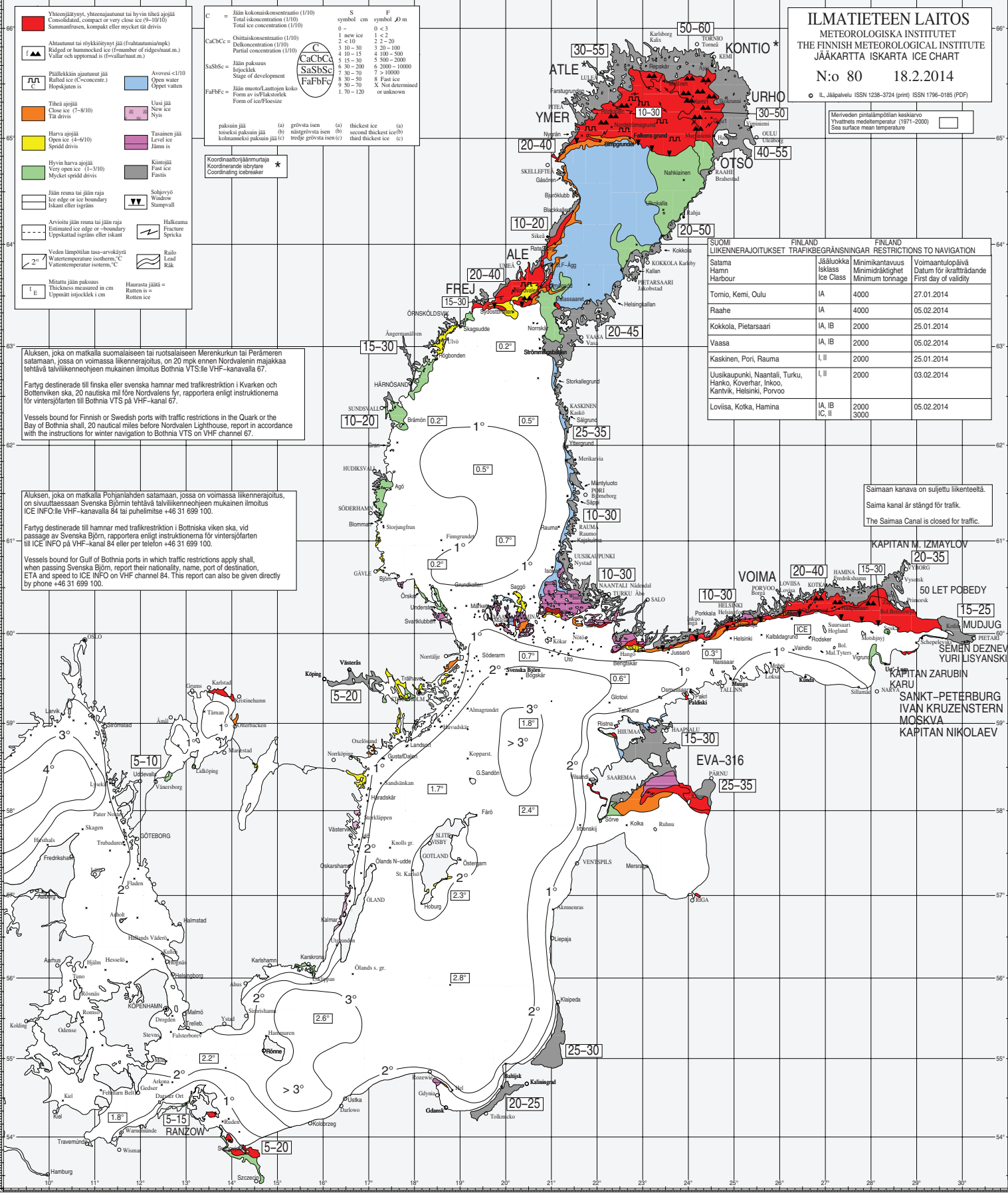
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bothniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottervikens skä, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.



SAUJOMI LIKENNERAJOTUKSET TRAFIKBEGRÄNSNINGAR FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION	Jääluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för kraftträdande First day of validity
Salama Hamn Torino, Kemi, Oulu	IA	4000	27.01.2014
Raahen Raahen	IA	4000	05.02.2014
Kokkola, Pietarsaari Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.01.2014
Vaasa Vaasa	IA, IB	2000	05.02.2014
Kaskinen, Pori, Rauma Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.01.2014
Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inko, Kantvik, Helsinki, Porvoo Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inko, Kantvik, Helsinki, Porvoo	I, II	2000	03.02.2014
Loviisa, Kotka, Hamina Loviisa, Kotka, Hamina	IA, IB IC, II	2000 3000	05.02.2014

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä.
 Saima kanal är stängd för trafik.
 The Saimaa Canal is closed for traffic.

KAPITAN M. IZMAYLOV
 20-35
 VOIMA
 20-40
 HELSINKI
 15-30
 50 LET POBEDY
 15-25
 MUDJUG
 15-25
 SEMEN DEZNEV
 YURI LISYANSKI
 15-25
 KAPITAN ZARUBIN
 KARU
 SANKT-PETERBURG
 IVAN KRUZENSTERN
 MOSKVA
 KAPITAN NIKOLAEV
 15-25

LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.1.2014
Raahe	IA	4000	5.2.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.1.2014
Vaasa	IA, IB	2000	5.2.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.1.2014
Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	I, II	2000	3.2.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	IC, II	3000	5.2.2014

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	4000	IA	2.2.2014
Luleå, Haraolmen, Skelleftehamn	2000	IA	26.1.2014
Holmsund	2000	IB	26.1.2014
Rundvik, Husum, Örnsköldsvik, Ångermanälven	2000	II	26.1.2014
Härnösand – Skutskär	2000	II	2.2.2014
Lake Mälaren	1300 2000	IC II	14.2.2014
Lake Vänern och Göta älv	1300 2000	IC II	2.2.2014

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	IC	28.1.2014

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinationerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA			
The point of convoy formation is 60° 10.53'N 27° 46.51'E (buoy Nr. 4)			
From 20 th of January: tow boat-barges will not be assisted to Vyborg ; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			
From 12 th of February, vessels without ice class may not navigate to Vysotsk . Vessels with ice class Ice 1(II) may navigate with icebreaker assistance only.			
From 5 th of February, only vessels with ice class Ice 2 (IC) may navigate to Primorsk .			
From 31 st of January, tow boat-barges will not be assisted to St. Petersburg ; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			
From 29 th of January, vessels without ice class may navigate to Ust-Luga with icebreaker assistance only.			

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Świnoujście - Szczecin	-	-	18.2.2014

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Stralsund, Wolgast and ports in the Greifswalder Bodden and Kleines Haff	-	-	11.2.2014
Northern approach to Stralsund, inner Bodeen water of Rügen, southern Peenestrom and Kleines Haff	-	-	11.2.2014

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinationerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.